

Подписано электронной подписью:
Вержицкий Данил Григорьевич
Должность: Директор КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ»
Дата и время: 2024-02-21 00:00:00
471086fad29a3b30e244c728abc3661ab35c9d50210dcf0e75e03a5b6fdf6436

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кемеровский государственный университет»
Новокузнецкий институт (филиал)

Факультет филологии

УТВЕРЖДАЮ
Декан
Лаптева И. Д.
«11» марта 2020 г.



Рабочая программа дисциплины

Б1.В.ДВ.03.02 Перевод в туризме и сервисе (английский язык)

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки
Перевод и переводоведение

Программа академического бакалавриата

Квалификация выпускника
бакалавр

Форма обучения
очная

Год набора 2020

Новокузнецк 2020

Лист внесения изменений

в РПД Б1.В.ДВ.03.02 Перевод в туризме и сервисе (английский язык)

Сведения об утверждении:

утверждена Ученым советом факультета филологии
(протокол Ученого совета факультета № 5 от 11.03.2020)

для ОПОП 2020 год набора на 2020 / 2021 учебный год
по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика
направленность (профиль) Перевод и переводоведение

Одобрена на заседании методической комиссии факультета филологии
протокол методической комиссии факультета № 4/1 от 25.02.2020)

Одобрена на заседании обеспечивающей кафедры иностранных языков
протокол № 6 от 07.02.2020г. / 

Ф. И.О. и.о.зав. кафедрой

Оглавление

1. Цель дисциплины	4
1.1 Формируемые компетенции	4
1.2 Индикаторы достижения компетенций	4
1.3 Знания, умения, навыки (ЗУВ) по дисциплине	6
2. Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации.	7
3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины	7
3.1 Учебно-тематический план	7
3.2. Содержание занятий по видам учебной работы	8
4. Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации	9
5. Учебно-методическое обеспечение дисциплины	13
5.1 Учебная литература	13
5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины	13
5.3. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы	14
6. Иные сведения и (или) материалы.	15
6.2. Примерные вопросы и задания / задачи для промежуточной аттестации	15

1. Цель дисциплины.

В результате освоения данной дисциплины у обучающегося должны быть сформированы компетенции основной профессиональной образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика «Перевод и переводоведение» (далее - ОПОП): ПК-9, ПК-15

Содержание компетенций как планируемых результатов обучения по дисциплине см. таблицы 1 и 2.

1.1 Формируемые компетенции

Таблица 1 - Формируемые дисциплиной компетенции

Наименование вида компетенции (универсальная, общепрофессиональная, профессиональная)	Наименование категории (группы) компетенций	Код и название компетенции
Профессиональная	Не предусмотрено ФГОС	ПК-9 владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
Профессиональная	Не предусмотрено ФГОС	ПК-15 владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

1.2 Индикаторы достижения компетенций

Таблица 2 – Индикаторы достижения компетенций, формируемые дисциплиной

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции по ОПОП	Дисциплины и практики, формирующие компетенцию ОПОП
ПК-9 владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Не предусмотрено ФГОС	Введение в профессиональную деятельность переводчика Практический курс перевода английского языка Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский, немецкий) Язык делового общения в переводческой деятельности (английский язык) Язык делового общения в переводческой деятельности (немецкий язык) Язык делового общения в переводческой деятельности (китайский язык) Научно-технический перевод (английский язык)

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции по ОПОП	Дисциплины и практики, формирующие компетенцию ОПОП
		Перевод в юридической сфере (английский язык) Стилистические аспекты перевода Перевод специальных текстов Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) Преддипломная Государственный экзамен (междисциплинарный) Выпускная квалификационная работа
ПК-15 владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Не предусмотрено ФГОС	Лингводидактика Практический курс перевода английского языка Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский, немецкий) Язык делового общения в переводческой деятельности (английский язык) Язык делового общения в переводческой деятельности (немецкий язык) Язык делового общения в переводческой деятельности (китайский язык) Устный последовательный перевод (немецкий язык) Устный последовательный перевод (китайский язык) Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) Государственный экзамен (междисциплинарный) Коррупция: причины, проявления, противодействие

1.3 Знания, умения, навыки (ЗУВ) по дисциплине

Таблица 3 – Знания, умения, навыки, формируемые дисциплиной

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции, закрепленные за дисциплиной	Знания, умения, навыки (ЗУВ), формируемые дисциплиной
ПК-9 владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Не предусмотрено ФГОС	знать: - основные способы достижения эквивалентности в переводе на разных уровнях языка (фонетическом, морфологическом, уровне слова и словосочетания, уровне предложения, уровне текста); - основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе - переводческие трансформации. уметь: определять основные способы и приемы перевода, различные виды переводческих трансформаций; - применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода; владеть: основными способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка. - навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе; - минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода
ПК-15 владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Не предусмотрено ФГОС	знать: - правила поведения переводчика в области обеспечения деловых переговоров и переговоров официальных делегаций уметь: - организовывать перевод в области обеспечения деловых переговоров и переговоров официальных делегаций владеть: - способами организации перевода в области обеспечения деловых переговоров и переговоров официальных делегаций

2. Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации.

Общая трудоёмкость (объём) дисциплины составляет 4 зачетные единицы (ЗЕТ), 144 академических часов.

Таблица 4 – Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий

Общая трудоёмкость и виды учебной работы по дисциплине, проводимые в разных формах	Объём часов по формам обучения
	ОФО
1. Общая трудоёмкость дисциплины	144
2. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	28
Аудиторная работа (всего):	28
в том числе:	
лекции	
практические занятия, семинары	
практикумы	
лабораторные работы	28
в интерактивной форме	24
в электронной форме	
Внеаудиторная работа (всего):	116
В том числе, индивидуальная работа обучающихся с преподавателем:	
подготовка курсовой работы /контактная работа	
групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем)	
творческая работа (эссе)	
3. Самостоятельная работа обучающихся (всего)	116
4. Промежуточная аттестация обучающегося – зачет с оценкой 7 семестр	

3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины.

3.1 Учебно-тематический план

Таблица 5 - Учебно-тематический план очной формы обучения
для очной формы обучения

№ недели п/п	Разделы и темы дисциплины по занятиям	Общая трудоёмкость (всего часов)	Трудоёмкость занятий (час.)			Формы текущего контроля и промежуточной аттестации успеваемости
			ОФО			
			Аудиторн. занятия		СРС	
			лекц.	практ.		
	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода в рамках темы «Международный туризм»	46		8	38	УО, ПР, ИЗ

	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода в рамках темы «Поездка в Россию»	50		10	40	УО, ПР, ИЗ
	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода в рамках темы «Сибирь»	48		10	38	УО, ПР, ИЗ
	Всего:	114		28	116	

Примечание: УО - устный опрос, УО-З – зачет, ПР - письменная работа по темам, ИЗ – индивидуальное задание (устный последовательный перевод одной из тем).

3.2. Содержание занятий по видам учебной работы

Таблица 6 – Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода в рамках темы «Международный туризм»	Международный этикет и правила поведения при работе в международных компаниях.
<i>Содержание лекционного курса – не предусмотрено</i>		
<i>Темы практических / семинарских занятий– не предусмотрено</i>		
<i>Темы лабораторных занятий</i>		
1.3	Этикет и нормы в международных компаниях	Международный этикет и правила поведения переводчика в международных туристических компаниях.
1.4	Устный перевод на переговорах	Сопровождение туристической группы, деловых переговоров, и переговоров официальных делегаций при работе в индустрии туризма. Направления и маршруты выездного туризма.
2	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода в рамках темы	Нормы устного последовательного перевода в различных ситуациях общения

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание
	«Поездка в Россию»	
<i>Темы лабораторных занятий</i>		
2.1	Нормы перевода и визовые формальности	Визовые собеседования, и подготовка визовых документов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.
2.2	Устный перевод в различных ситуациях общения	Международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода: в аэропорту в рамках темы «Воздушное сообщение с мировыми столицами», на железной дороге в рамках темы «Транссибирская магистраль. Золотое кольцо».
2.3	Культурное наследие России	Осуществление устного последовательного перевода в ситуации осмотра достопримечательностей, при обсуждении русского искусства, архитектуры и традиций в рамках тем «Москва – сердце России», Санкт Петербург – северная жемчужина.
2.4	Инфраструктура и потенциал основных курортов России	Нормы лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода при обсуждении инфраструктуры основных курортов страны.
3	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода в рамках темы «Сибирь»	Нормы устного перевода при сопровождении групп и делегаций.
<i>Темы лабораторных занятий</i>		
3.3	Природные богатства регионов России	Перевод экологических текстов в соответствии с этическим нормами. Охрана природы. Заповедники. Сопровождение туристической группы в удаленные регионы страны. Пеший, конный, экологический туризм (Байкал).
3.4	Развитие культурного и экономического потенциала сибирского региона	Устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста при обсуждении горнолыжных курортов Сибири и составлении путеводителей по Новосибирску (Административный и научный центр Сибири, Танаи), Западной Сибири: Междуреченску (Югус), Новокузнецку (Шерегеш).

4. Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации.

Для положительной оценки по результатам освоения дисциплины обучающемуся необходимо выполнить все установленные виды учебной работы. Оценка результатов

работы обучающегося в баллах (по видам) приведена в таблице 7.

Рейтинг в семестре складывается из баллов по результатам работы студента в течение семестра (60 баллов) и из баллов, выставляемых преподавателем непосредственно на зачете (20 баллов). Баллы полученные студентом в течение семестра суммируются. Если студент набрал более 51 балла, то за зачет выставляется оценка «зачтено». Если студент набрал менее 50 баллов за семестр, то оценка за зачет выставляется по результатам набранных баллов на зачете.

Таблица 7 - Балльно-рейтинговая оценка результатов учебной работы обучающихся по видам (БРС)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Задание	Балл	Критерии выполнения
1.	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода в рамках темы «Международный туризм»	посещение	1	более 50% посещения занятий по теме
		ПР - выполнение задания по текущей теме	2	более 50% выполнения задания
		УО	2	ответ на вопрос на занятии
		ПР, ИЗ - работа в малых группах по теме «Around the World»	15-13	Подготовка письменной части с устным ответом на 10 минут, более 85% последовательного перевода
			12-10	Подготовка письменной части с устным ответом на 8 минут, более 66% последовательного перевода
			9-8	Подготовка письменной части с устным ответом на 5 минут, более 51% последовательного перевода
			7 и менее	Не подготовлена письменная часть с устным ответом и/или отсутствует, последовательный перевод
Максимальный рейтинг по разделу		25		
2.	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода в рамках темы «Поездка в Россию»	посещение	1	более 50% посещения занятий по теме
		ПР - выполнение задания по текущей теме	2	более 50% выполнения задания
		УО	2	ответ на вопрос на занятии
		ПР, ИЗ - работа в малых группах по теме «Russian Cultural Capitals».	15-13	Подготовка письменной части с устным ответом на 10 минут, более 85% последовательного перевода
			12-10	Подготовка письменной части с устным ответом на 8 минут, более 66% последовательного перевода
			9-8	Подготовка письменной части с устным ответом на 5 минут, более 51% последовательного перевода
			7 и менее	Не подготовлена письменная часть с устным ответом и/или отсутствует, последовательный перевод

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Задание	Балл	Критерии выполнения
Максимальный рейтинг по разделу			25	
3.	Владение этикой устного перевода в рамках темы «Сибирь»	посещение	1	более 50% посещения занятий по теме
		ПР - выполнение задания по текущей теме	2	более 50% выполнения задания
		УО	2	ответ на вопрос на занятии
		ПР, ИЗ - работа в малых группах по теме «Adventure Tourism»	15-13	Подготовка письменной части с устным ответом на 10 минут, более 85% последовательного перевода
			12-10	Подготовка письменной части с устным ответом на 8 минут, более 66% последовательного перевода
			9-8	Подготовка письменной части с устным ответом на 5 минут, более 51% последовательного перевода
			7 и менее	Не подготовлена письменная часть с устным ответом и/или отсутствует, последовательный перевод
Максимальный рейтинг по разделу			30	
Максимальный рейтинг за семестр			80	
Зачет			20	

Промежуточная аттестация (зачет)

Часть	Оценка результатов	Критерии оценивания компетенций (результатов):
Часть 1 (знать)	86 – 100% - «отлично»	10-8 баллов: Студент демонстрирует знание международного этикета и правил поведения переводчика в письменном переводе (словарный запас студента по теме в билете соответствует ситуации общения). Высказывание по теме носит продуктивный характер, объем соответствует 6 минутам.
Часть 2 (уметь, владеть)		10-8 баллов: Студент способен организовывать сопровождение туристической группы, обеспечивать деловых переговоров, и переговоров официальных делегаций в соответствии с правилами и нормами международного этикета в рамках тем семестра. Студент владеет способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста по темам семестра в типовых ситуациях общения. Используя пройденный лексический и грамматический материал, студент допустил до 6 лексических и/или до 6 грамматических ошибок.

Часть	Оценка результатов	Критерии оценивания компетенций (результатов):
Часть 1 (знать)	66% - 85% - «хорошо»	8-5 баллов: Студент демонстрирует практически полное знание международного этикета и правил поведения переводчика в письменном переводе (словарный запас студента по теме в билете соответствует ситуации общения). Высказывание по теме носит продуктивный характер, объем соответствует 5 минутам.
Часть 2 (уметь, владеть)		8 - 5 баллов: Студент практически полностью способен организовывать сопровождение туристической группы, обеспечивать деловых переговоров, и переговоров официальных делегаций в соответствии с правилами и нормами международного этикета в рамках тем семестра. Студент владеет способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с практически полным соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста по темам семестра в типовых ситуациях общения. Используя пройденный лексический и грамматический материал, студент допустил до 8 лексических и/или до 8 грамматических ошибок.
Часть 1 (знать)	51 - 65% - «удовлетворительно»	5-2 баллов: Студент демонстрирует частичное знание международного этикета и правил поведения переводчика в письменном переводе (словарный запас студента по теме в билете соответствует ситуации общения). Высказывание по теме носит продуктивный характер, объем соответствует 3 минутам.
Часть 2 (уметь, владеть)		5 - 2 баллов: Студент частично способен организовывать сопровождение туристической группы, обеспечивать деловых переговоров, и переговоров официальных делегаций в соответствии с правилами и нормами международного этикета в рамках тем семестра. Студент владеет способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с частичным соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста по темам семестра в типовых ситуациях общения. Используя пройденный лексический и грамматический материал, студент допустил до 9 лексических и/или до 9 грамматических ошибок.
Часть 1 (знать)	0 - 50% - «неудовлетворительно»	менее 2 баллов: Студент демонстрирует незнание международного этикета и правил поведения переводчика в письменном переводе (словарный запас студента по теме в билете соответствует ситуации общения). Высказывание по теме носит непродуктивный характер, объем меньше 5 минут.
Часть 2 (уметь, владеть)		менее 2 баллов: Студент не способен организовывать сопровождение туристической группы, обеспечивать деловые переговоры, и

Часть	Оценка результатов	Критерии оценивания компетенций (результатов):
		переговоры официальных делегаций в соответствии с правилами и нормами международного этикета в рамках тем семестра. Студент не владеет способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста по темам семестра в типовых ситуациях общения.

5. Учебно-методическое обеспечение дисциплины.

Методические указания для изучающих дисциплину размещены в ЭИОС на сайте НФИ КемГУ (раздел Главная / Образование / Образовательные программы Факультет филологии / Образовательная программа по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика Перевод и переводоведение/ Методические и иные документы/ Методические материалы / <https://skado.dissw.ru/table/>).

5.1 Учебная литература

основная учебная литература:

1. Макрорегион Сибирь: проблемы и перспективы развития: Сб. науч. Трудов [Электронный ресурс] / А.В. Усс, В.Л. Иноземцев и др. – М.: НИЦ ИНФРА-М; Красноярск: СФУ, 2014. – 376 с. – Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=434153>

2. Ноженко, Е. В. Business & Leisure. Discover Russia / Е. В. Ноженко. – Новокузнецк : Изд-во КузГПА, 2012. – 80 с.

дополнительная учебная литература

1.Шевелёва, С.А. Деловой английский : учебное пособие / С.А. Шевелёва. - 2-е изд., перераб. и доп. - М. : Юнити-Дана, 2015. - 382 с. – Режим доступа: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=436816&sr=1

2.Преображенская, А.А. Деловая переписка на английском языке / А.А. Преображенская. - 2-е изд., испр. - М. : Национальный Открытый Университет «ИНТУИТ», 2016. - 72 с. – Режим доступа: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=429121&sr=1

5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины.

Учебные занятия по дисциплине проводятся в учебных аудиториях НФИ КемГУ:

219 Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения: - занятий лабораторного типа; - текущего контроля и промежуточной аттестации. Специализированная (учебная) мебель: доска магнитно-маркерная, столы, стулья. Оборудование: стационарное – компьютер преподавателя, компьютеры для обучающихся (10 шт.). Используемое программное обеспечение: MSWindows (Microsoft Imagine Premium 3 year по лицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО), OmegaT(свободно распространяемое ПО),	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12
--	--

Audacity(свободно распространяемое ПО), Firefox 14 (свободно распространяемое ПО), GoogleChrome (свободно распространяемое ПО), Yandex.Browser (отечественное свободно распространяемое ПО), AdobeReaderXI (свободно распространяемое ПО), WinDjView (свободно распространяемое ПО). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	
228 Учебная аудитория для проведения занятий: - занятий лабораторного типа; - текущего контроля и промежуточной аттестации. Специализированная (учебная) мебель: доска меловая, столы, стулья. Оборудование: <i>переносное</i> - ноутбук, проектор, экран. Используемое программное обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по лицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12
104 Учебная аудитория для проведения: - занятий лабораторного типа; - текущего контроля и промежуточной аттестации. Специализированная (учебная) мебель: доска магнитно-маркерная, столы, стулья. Оборудование: <i>переносное</i> - ноутбук, проектор, экран. Используемое программное обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по лицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12

5.3. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.

Перечень СПБД и ИСС по дисциплине

1. Российская государственная библиотека [Электронный ресурс] / Центр информ. технологий РГБ. — Электрон. дан. — Москва : Рос. гос. б-ка, 1999 – 2018. — Режим доступа: <http://www.rsl.ru>, свободный. — Загл. с экрана. — Яз. рус., англ.
2. BBC Learning English [Электронный ресурс] : интернет-портал. – Электронные данные. – Режим доступа: www.bbc.co.uk/learningenglish, свободный. – Яз.англ.
3. British National Corpus [Электронный ресурс] : Корпус письменных и устных текстов. – Электронные текстовые данные. – Oxford : Oxford Text Archive, IT Services, University of Oxford, 2009-2015. – Режим доступа: <https://www.natcorp.ox.ac.uk>, свободный. – Яз.англ.
4. Longman Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс] : интернет-портал – Электронные данные. – Режим доступа: <https://www.ldoceonline.com>, свободный. – Яз.англ.
5. Oxford University Press Learning Resources Bank [Электронный ресурс] : База данных содержит задания и учебные материалы для изучающих английский язык. – Электронные данные. – Режим доступа: https://elt.oup.com/learning_resources, свободный. – Яз.англ.
6. Project Gutenberg [Электронный ресурс] : База данных произведений мировой литературы – Электронные данные. – Режим доступа: gutenberg.org, свободный. – Яз.англ.

6. Иные сведения и (или) материалы.

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Интеграция России в мировое сообщество расширяет международные связи. Соответственно, подготовка будущих специалистов в области английского языка предполагает знание «чужой» лингвокультуры, что невозможно без национальной самоидентификации и осознания ценностей своего народа. Число межкультурных контактов увеличивается благодаря росту инфраструктуры въездного туризма. Данная сфера представляет возможность освещения русской культуры в мире.

Овладение языковым материалом дисциплины будет способствовать общей языковой компетенции будущих переводчиков, владеющих английским языком, формированию энциклопедической компетенции, предполагающей знание истории, географии, экономики различных стран. Дисциплина тренирует умение избегать культурных ошибок перевода, и направлен на преодоление межкультурного конфликта в общении. Основное внимание уделяется развитию диалогической речи, аудированию, чтению и переводу.

В ходе выполнения итогового творческого проекта предусматривается формирование следующих умений: сбор информации, ее оценку, осуществление выбора, изложение хорошо обоснованного мнения выводами и предложениями, овладение принципами сбора необходимой информации, эффективностью делегирования полномочий и работе в команде. Рекомендуется творческое выполнение всех заданий с привлечением умений работать в команде. Многие задания ориентированы на свободную дискуссию о месте и роли России в современном мире.

Особое внимание студент должен уделять правильному произношению имен собственных (географические, исторические названия и др.).

Для всех видов самостоятельных работ желательно использовать иллюстративный материал (фотографии, карты, схемы).

6.2. Примерные вопросы и задания / задачи для промежуточной аттестации

Зачет проводится в форме письменной работы по темам (часть 1: знать) и индивидуального задания (последовательный перевод одной из тем часть 2: уметь, владеть), направленного на выявление владения способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, владением этикой устного перевода, владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

а) типовые вопросы (задания):

1. Развитие горнолыжных курортов России: Достопримечательности Сочи. Красная поляна.
2. Развитие горнолыжных курортов Сибири: Достопримечательности Новосибирска. Танай.
3. Развитие горнолыжных курортов Сибири: Междуреченск. Югус.
4. Развитие горнолыжных курортов Сибири: Достопримечательности Новокузнецка. Горная Шория и Шерегеш.

Знание международного этикета и правил поведения переводчика в различных

ситуациях устного перевода.

Умение организовывать сопровождение туристической группы, обеспечивать деловых переговоров, и переговоров официальных делегаций в соответствии с правилами и нормами международного этикета.

Владение способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

Составитель: Архипова Е.В., старший преподаватель кафедры лингвистики НФИ
ФГБОУ ВО КемГУ
